

MC  
CS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 14 december 1967  
Séance plénière du 14 décembre 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;  
PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
De Heren : [REDACTED] vaste leden;  
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;  
1948. De Heer [REDACTED] die het secretariaat waarneemt;  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 12 april  
1967, waarbij het advies van de Commissie  
wordt gevraagd betreffende de volgende  
vragen :

Vu la requête du 12 avril 1967  
demandant l'avis de la Commission concernant  
les questions suivantes :

1. Is een beroep ingediend voor een klach-  
tencommissie inzake ouderdomspensioenen  
een handeling die onder toepassing valt  
van de samengevatte taalwetten ?

1. Un recours introduit devant une commis-  
sion de réclamation en matière de pen-  
sions de vieillesse est-il un acte  
tombant sous l'application des lois  
linguistiques coordonnées ?

2. Zo ja, is een door een inwoner uit  
Brussel-Hoofdstad in het Frans ingediend  
beroep tegen een in het Nederlands ge-  
stelde beslissing van de administratie  
(omdat de oorspronkelijke aanvraag in  
laatstgenoemde taal was gesteld), ontvan-  
kelijk voor een klachtencommissie van  
Brussel-Hoofdstad ?

2. Dans l'affirmative, un recours introduit  
en français, par une habitante de  
Bruxelles-Capitale, contre une décision  
de l'administration rédigée en néerlandais  
(p.c.q. la demande initiale avait  
été rédigée en cette langue) est-il  
recevable devant une commission de récla-  
mation de Bruxelles-Capitale ?

Gelet op de artikelen 60, § 1 en  
61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samen-  
gevatte wetten op het gebruik van de talen  
in bestuurszaken ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§  
5 et 6 des lois sur l'emploi des langues  
en matière administrative, coordonnées le  
18 juillet 1966 (L.L.C.);

Besluit volgend advies uit te bren-  
gen voor de Voorzitter van de Hoge Commissie  
voor Pensioenen :

Décide d'émettre l'avis suivant, des-  
tiné au président de la Commission Supérieure  
des Pensions :

Punt 1.- Toepasselijkheid van de samengevatte taalwetten op de procedurehandelingen voor de klachtcommissie en bevoegdheid van de V.C.T. ter zake.

De Commissie stelt eerst en vooral vast dat er geen enkel probleem bestaat i.v.m. het louter administratief gedeelte van de procedure inzake pensioenen voor arbeiders. Het spreekt vanzelf dat deze procedure volledig onder toepassing valt van de S.W.T. De Commissie heeft zich ten andere hierover uitdrukkelijk uitgesproken in haar advies nr. 1316 dd. 23 september 1965.

De vraag wordt deliater wanneer de procedure van een louter administratieve, een geschilprocedure wordt omdat er een beroep wordt ingediend voor een van de bij het koninklijk besluit dd. 28 april 1958 (gewijzigd bij dat van 10 mei 1963) opgerichte klachtencommissie.

In dit stadium zijn de procedurehandelingen van een meer gerechtelijke aard. Volgens het verslag St.-Remy (Bescheid 331-27 - Kamer - zitting 61-62, P. 8) is een handeling inderdaad gerechtelijk wanneer zij, ook in afwezigheid van de rechter gesteld, ertoe strekt een geschil op te lossen.

Men kan hier echter zo maar niet uit afleiden dat de procedurehandelingen voor deze Commissies, aan de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ontsnappen.

Inderdaad, deze handelingen gaan uit van administratieve en niet van gerechtelijke organen (cfr. Cass. 25.10.1934, Pas. 1935 I) en wanneer art. 1, § 1, 4° van de S.W.T. spreekt van de administratieve handelingen om ze van de gerechtelijke handelingen te onderscheiden dan maakt het dit onderscheid alleen voor de rechterlijke macht. Van hun kant vallen de juridictionele handelingen van de administratieve overheden die aan de wet zijn onderworpen steeds onder toepassing van de S.W.T. en dit is nu het geval voor de procedurehandelingen voor de klachtencommissies inzake pensioenen.

1er point.- Applicabilité des lois linguistiques coordonnées aux actes de procédure devant les commissions de réclamation et compétence de la C.P.C.L. en la matière.

La Commission constate tout d'abord qu'il n'existe aucun problème en ce qui concerne la partie de la procédure purement administrative en matière de pensions ouvrières. Il est évident que cette procédure tombe intégralement sous l'application des L.L.C. La Commission s'est d'ailleurs prononcée expressément à cet égard dans son avis n° 1316 du 23 septembre 1965.

La question devient plus délicate quand la procédure, de purement administrative, devient litigieuse par le fait de l'introduction d'un recours devant une des commissions de réclamation créées par l'arrêté royal du 28 avril 1958 (modifié par celui du 10 mai 1963).

A ce stade, les actes de la procédure présentent un caractère plus judiciaire. En effet, suivant le rapport St-Remy - Doc. Ch. 331-27, sess. 61-62, p.8), l'acte judiciaire est celui qui, même accompli en l'absence de juge, tend à la solution d'un litige.

On ne peut cependant pas pour autant en déduire que les actes de procédure devant ces commissions échappent aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

En effet, ces actes émanent d'organes administratifs et non d'organes judiciaires (cfr. Cass. 25-10-1934, Pas. 1935 I) et lorsque l'article 1er, § 1er, 4° des L.L.C. parle des actes de caractère administratif pour les distinguer des actes de caractère judiciaire, il ne fait cette distinction que pour le pouvoir judiciaire. Les actes de caractère juridictionnel des autorités administratives soumises à la loi tombent toujours, quant à eux, sous l'application des L.L.C. et c'est notamment le cas pour les actes de procédure devant les commissions de réclamation en matière de pensions.

Het is in die betekenis dat het advies van de Commissie nr. 1173 dd. 22 september 1966, waarnaar het verzoek verwijst, dient te worden geïnterpreteerd.

In het onderhavig geval kan het feit dat de Commissie heeft gemeend dat de beslissing van een directeur van een gewestelijk Bureau van de R.A.V. een administratieve beslissing is - het geschil is slechts ontstaan naar aanleiding van genoemde administratieve handeling - geenszins worden geïnterpreteerd als zou de gehele verdere procedure voor de Commissie a contrario dit administratief karakter verliezen en bijgevolg aan de toepassing van de S.W.T. ontsnappen.

De Commissie meent zich derhalve bevoegd om zich over het verzoek wat de grond betreft uit te spreken.

Punt 2. - Is een in het Frans ingediend beroep tegen een administratieve beslissing die in het Nederlands werd gesteld omdat de pensioenaanvraag in laatstgenoemde taal was ingediend, ontvankelijk voor een te Brussel-Hoofdstad zetelende klachtencommissie (St.-Gillis) ?

Het probleem kan nog worden geformuleerd als volgt : kan de pensioenaanvrager, in de loop van de procedure, voor desbetreffende handelingen een andere taal gebruiken dan die waarin de zaak werd begonnen ?

De te Brussel-Hoofdstad zetelende klachtencommissies dienen de zaken in binnendienst te behandelen overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, § 1 van de S.W.T. Zo, wanneer zoals het hier het geval is de zaak door een te Brussel-Hoofdstad wonende particulier werd ingediend, is de te gebruiken taal deze waarvan de genoemde particulier gebruik heeft gemaakt.

De vraag rijst wat men in het onderhavig geval dient te verstaan door de "indiening van de zaak" ? Gaat het om

C'est dans ce sens qu'il convient d'interpréter l'avis de la Commission n° 1173 du 22 septembre 1966 auquel se réfère la requête.

En l'occurrence, le fait que la Commission a estimé que la décision d'un directeur de Bureau régional de l'O.N.E. est une décision administrative - le litige ne surgissant qu'à l'occasion du dit acte administratif - ne peut nullement être interprété comme signifiant, qu'a contrario, toute la procédure ultérieure devant les commissions perd ce caractère administratif et échappe donc à l'application des lois linguistiques coordonnées.

La Commission s'estime donc compétente pour se prononcer quant au fond sur la requête.

Point 2.- Un recours introduit en français contre une décision administrative rédigée en néerlandais parce que la demande de pension avait été introduite dans cette langue, est-il recevable devant une commission de réclamation siégeant à Bruxelles-Capitale (Saint-Gilles) ?

Le problème peut encore se formuler comme suit : le demandeur en pension peut-il, en cours d'instance, recourir, pour des actes de procédure, à une langue autre que celle dans laquelle l'affaire a été engagée ?

Les commissions de réclamation siégeant à Bruxelles-Capitale doivent traiter les affaires en service intérieur conformément à ce qui est prescrit à l'article 17, § 1er des L.L.C. Notamment lorsque, comme c'est le cas, l'affaire a été introduite par un particulier résidant à Bruxelles-Capitale, la langue à adopter est celle utilisée par ce particulier.

La question se pose de déterminer ce qu'il faut entendre, en l'occurrence, par

de oorspronkelijke indiening van de pensioenaanvraag bij de gemeente, of gaat het eerder om de indiening van het beroep voor de klachtencommissie ?

Ofschoon men desnoods het standpunt kan verdedigen dat de indiening van het beroep bij de secretaris van de Commissie het uitgangspunt is van een nieuwe nu geschilprocedure, meent de Commissie dat de werkelijke indiening van de zaak heeft plaats gehad in de gemeente bij de oorspronkelijke pensioenaanvraag. De verschillende fasen van de procedure inzake pensioenen vormen inderdaad een geheel waarop een gemeenschappelijke wetgeving en reglementering van toepassing is. Ten andere indien men aanvaardt dat het beroep een nieuwe door de particulier ingediende procedure is, dan zou dit tot gevolg kunnen hebben dat - soms omvangrijke - dossiers die gedurende de loutere administratieve procedure in een bepaalde taal werden behandeld, in de andere taal door de commissies behandeld zouden dienen te worden en dit alleen omdat de aanvragen zijn beroep in de andere taal zou hebben ingediend. Indien men bovendien nagaat dat sommigen - wat niet uitgesloten is - achtereenvolgens gebruik zouden kunnen maken van de ene of de andere taal, dan kan men zich indenken tot welke onmogelijke toestanden men zou kunnen komen.

Derhalve is de Commissie van mening dat de procedure die oorspronkelijk in een bepaalde taal werd ingediend, tot het einde door de administratie en de commissies in deze taal dient te worden voortgezet.

Zij meent evenwel niet dat een beroep dat door een te Brussel-Hoofdstad wonende particulier in het Frans werd ingediend tegen de in het Nederlands gestelde beslissing van de administratie, noodzakelijk onontvankelijk dient te worden verklaard. Afgezien van sociale overwegingen die de Commissie niet hoeft te onderzoeken, blijkt dat een dergelijke oplossing te ver gaat wanneer men enerzijds de taalkeuze die de inwoners van Brussel-Hoofdstad ge-

"l'introduction de l'affaire" ? S'agit-il de l'introduction initiale de la demande de pension à la commune, ou s'agit-il plutôt de l'introduction du recours devant la commission de réclamation ?

Bien que l'on puisse, à la rigueur, soutenir que l'introduction du recours auprès du secrétaire de la commission constitue le point de départ d'une nouvelle procédure à caractère contentieux, la Commission estime que la véritable introduction de l'affaire a eu lieu à la commune, lors de la demande initiale de pension. En effet, les diverses phases de la procédure en matière de pensions constituent un tout, régi par une législation et une réglementation communes. Par ailleurs, si l'on admettait que le recours constitue une nouvelle procédure introduite par le particulier, on aboutirait à ce que des dossiers - parfois volumineux - traités dans une langue déterminée pendant l'instance purement administrative, devraient être traités dans l'autre langue par les commissions, uniquement parce que le demandeur aurait introduit son recours dans l'autre langue. Si l'on considère au surplus - ce qui n'est pas exclu - que certains pourraient recourir successivement à l'une ou à l'autre langue, on peut apercevoir à quelles situations impossibles on risquerait d'aboutir.

La Commission estime dès lors que la procédure introduite initialement dans une langue déterminée doit se poursuivre jusqu'au bout dans cette langue, dans le chef de l'administration et des commissions.

Elle ne considère pas pour autant qu'un recours introduit en français par un particulier résidant à Bruxelles-Capitale contre la décision de l'administration rédigée en néerlandais, doit nécessairement être déclaré irrecevable. Indépendamment de considérations d'ordre social dont l'examen n'appartient pas à la Commission, il semble qu'une telle solution soit excessive, si l'on considère d'une part l'option linguistique dont bénéficient les habitants

nieten en anderzijds de inrichting en de bevoegdheid van de commissies die in verschillende gemeenten uit dit taalgebied zetelen, in acht neemt.

Volgens de verstrekte inlichtingen is de klachtencommissie van St.-Gillis zo ingericht dat zij zowel de in het Nederlands als de in het Frans ingediende zaken kan behandelen.

x

x

x

Tot besluit, meent de Commissie haar advies als volgt te kunnen samenvatten :

1°) de procedure dient zowel op het niveau van de administratie als van de Commissies te worden voortgezet in de taal waarin ze oorspronkelijk door de pensioenaanvragers werd begonnen.

2°) de indiening door de pensioenaanvragster van een beroep gesteld in de andere taal waarvan het gebruik te Brussel-Hoofdstad is erkend, kon in het kwestieus geval niet tot gevolg hebben dat het genoemd bescheid onontvankelijk werd.

3°) Voor de rest valt de kwestie buiten de bevoegdheid van de Commissie, daar het om een interpretatieprobleem gaat van het Koninklijk Besluit van 28 april 1958, namelijk om een bevoegdheidsprobleem tussen Commissies of tussen kamers van eenzelfde Commissie.

de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, l'organisation et la compétence des commissions siégeant dans diverses localités de cette région linguistique.

Suivant les renseignements fournis, la commission de réclamation de Saint-Gilles est organisée de telle sorte qu'elle puisse traiter aussi bien des affaires introduites en français que celles introduites en néerlandais.

x

x

x

En conclusion, la Commission croit pouvoir résumer son avis comme suit :

1°) La procédure doit être poursuivie, tant au niveau de l'administration qu'au niveau des commissions, dans la langue dans laquelle elle a été engagée initialement par le demandeur en pension.

2°) L'introduction, par la demanderesse en pension d'un recours établi dans l'autre langue dont l'usage est reconnu à Bruxelles-Capitale, ne pouvait, dans l'affaire en cause, avoir pour conséquence de rendre ce document irrecevable.

3°) L'affaire tombe, pour le reste, en dehors de la compétence de la Commission, étant donné qu'il s'agit d'un problème d'interprétation de l'arrêté royal du 28 avril 1958, c'est à dire d'un problème de compétence entre commissions ou entre chambres d'une même commission.

Gedaan te Brussel, 14 december 1967.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Handwritten signatures and official stamps of the Commission are present, including a large circular stamp with the text 'VASSER COMMISSIE VOOR DE VOORZITTER' and 'INVOEZICHT'.